

E15 - The Reason Just Playing Golf Makes Me So Happy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Ichina

Eve?

[00:19] Ichina

Eve!

[00:21] Ichina

What's wrong?

[00:22] Eve

Shrimp... What did I...?

[00:37] Eve

I used Orange.

[00:41] Eve

What about the game? Did we win?

[00:43] Ichina

W-We won!

[00:45] Ichina

Raiou wins by one!

[00:49] Iseshiba

If I'd...

[00:51] Iseshiba

If I'd only gotten it
in on that last shot...

[00:53] Iijima

Kuyo...

[00:55] Iseshiba

I'm so sorry, Kaoruko! I'm so sorry!

[00:58] Iijima

We played beyond what
we were capable of and lost.

[01:01] Iijima

There's nothing for us to regret, Kuyo.

[01:07] Aoi

Eve...

[01:09] Eve

Aoi!

[01:10] Aoi

Thank you, Eve!

[01:13] Eve

You owe me all the
hamburgers I can eat, okay?

[01:17] Aoi

You're such a glutton...

[01:20] Eve

Aoi!

[01:22] Eve

Aoi!!

[03:04] Kazuhiko

Listen to me, Aoi.

[03:09] (Flashback) Kazuhiko

Listen to me, Aoi.

[03:10] (Flashback) Kazuhiko

Golf is a sport you play against yourself.

[03:14] (Flashback) Kazuhiko

Not someone else.

[03:17] (Flashback) Kazuhiko

A missed shot just exposes
the weakness in your heart.

[03:21] (Flashback) Aoi

Father, how can I make my heart stronger?

[03:25] (Flashback) Kazuhiko

There are two ways.

[03:29] (Flashback) Kazuhiko

Keep the conviction in your heart at all times
that you want to make your wish come true...

[03:35] (Flashback) Kazuhiko

Or enjoy golf from the bottom
of your heart, whether you win or lose.

[03:42] (Flashback) Kazuhiko

I want you to keep enjoying golf
with an innocent heart.

[03:46] (Flashback) Kazuhiko

A heart sharpened by conviction
can sometimes shatter...

[04:05] (Flashback) Kinue

Amawashi!

[04:06] (Flashback) Amuro

N-No... impossible!

[04:08] (Flashback) Amuro

Aoi!

[04:09] (Flashback) Kinue

C-Coach?

[04:13] Kinue

Amawashi's in this state, and I'm...

[04:16] Amane

*She gets regular exams every 3 months,
and they haven't picked up anything.*

[04:21] Amane

She'll be fine.

[04:23] Amane

You'll be fine, right, Aoi?

[04:27] Seira

Aoi collapsed during the game?

[04:30] Secretary

The hospital gave her
a thorough examination

[04:33] Secretary

and the doctors say they
can't find anything unusual.

[04:37] Secretary

They think it might be
a neurally mediated syncope,

[04:40] Secretary

caused by her body being in an extreme
state of tension for a long period of time.

[04:43] Secretary

What will you do? Will you go see her?

[04:48] Seira

I have an important
business meeting after this.

[04:53] Secretary

Understood.

[04:57] Seira

No...

[04:58] Seira

It's too soon.

[05:01] Seira

*It didn't happen to him
until he was in his 20s!*

[05:06] Seira

Why...? Aoi...

[05:16] Aoi

Sorry for worrying you all...

[05:19] Ichina

I'm glad they didn't find
anything wrong with you.

[05:23] Aoi

Yeah.

[05:24] Eve

I was really worried.

[05:26] Eve

If they'd kept you in the hospital,
I wouldn't have gotten to eat my hamburgers.

[05:30] Aoi

That's what you were worried about?

[05:33] Amane

Forget that.

[05:34] Amane

Make sure you rest tomorrow. Got it?

[05:37] Aoi

I will.

[05:38] Eve

Yeah.

[05:40] Eve

If you want to collapse, you can do it
after we win the finals in two days.

[05:43] Aoi

Why would you say that?

[05:45] Aoi

It wouldn't kill you to worry
about me a little, would it?

[05:48] Eve

Oh, man, this is so good!

[05:50] Aoi

Eve, you jerk!

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN Makes Me So Happy

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

SIGN The Reason Just Playing Golf

[05:56] News

We're in the second round of the All-Japan Girls High School Golf Doubles Championship.

SIGN Hole 13 401 Yards Par 4

[06:03] News

The pair of Oikawa and Himekawa from Nadaminami Girls

[06:05] News

Athletic Academy in Kochi are dominating the match.

[06:10] News

They are 5 up as of hole 12 against the formidable Kagawa.

[06:15] News

If they win this hole, their victory is assured.

[06:19] Ichina

This is the first time Nada's played hole 13 in this tournament, right?

[06:24] Amane

We'll just have to guess how they play past hole 13.

[06:30] Eve

No need. We'll win.

[06:33] Ichina

Glad to hear it, Eve!

[06:36] Himekawa

Don't betray my expectations, Amawashi.

[06:40] Himekawa

I'm bored.

[06:46] Oikawa

What a boring championship.

[06:49] Oikawa

I've never heard of a finals contender just collapsing before the match.

[06:54] Himekawa

Don't let your guard down, Kaede.

[06:57] Himekawa

A wounded beast is a fearsome foe.

[07:04] Ichina

That settles it.

[07:06] Amane

There's nothing else to see here.

[07:08] Amane

Let's head back and start planning.

[07:10] Ichina

Got it.

[07:12] Himekawa

There's just one thing I'm worried about.

[07:18] Himekawa

That last shot in the semifinals...

[07:26] Himekawa

*It was just like the
shot Kazuhiko Amawashi did*

[07:30] Himekawa

*to get an albatross
on hole 16 of the British Open.*

[07:34] Himekawa

*Did she get lessons from him
while he was overseas?*

[07:39] Himekawa

Or...

[07:43] Himekawa

Kill me in golf, huh?

[07:48] Himekawa

You'll be fun to fight, too.

[07:52] Aoi

Eve's not here.

[07:54] Aoi

Amane's not here.

[07:57] Aoi

I'm so bored. Bored. Bored!

[08:01] Aoi

Oh, Coach.

[08:02] Amuro

I'm glad you're doing well.

[08:05] Amuro

Can I have a moment of your time?

[08:10] Ichina

Nada hasn't played past hole 14.

[08:14] Ichina

Doesn't that mean they don't have
any experience with the courses, then?

[08:19] Amane

What chances do we have to
pull away once we get to hole 15?

[08:21] Ichina

That'd be the long hauls on holes 15 and 18.

[08:26] Amane

Will you go on without me?

[08:29] Ichina

O-Okay.

[08:31] Amane

What's Aoi doing with the coach?

[08:35] Aoi

Are we going to practice?

[08:37] Amuro

There's nothing left for me to teach you.

[08:41] Amuro

I was just going to put
a little spell on you.

[08:45] Aoi

A spell?

[08:47] Amuro

Well, just watch.

[08:52] Amane

What's he going to do?

[09:04] Aoi

Mother!

[09:09] Aoi

Father!

[09:11] Aoi

Wow...

[09:12] Aoi

Even I can tell... that's...

[09:16] Aoi

*Those are the swings
of pro golfers Seira Amawashi*

[09:18] Aoi

and Kazuhiko Amawashi in their primes!

[09:22] Aoi

He's copied them so perfectly...

[09:36] Aoi

W-Whose swing was that?

[09:40] Amuro

Your swing.

[09:43] Aoi

No, it's different than yours.

[09:46] Amuro

But I know for a fact

that you have this swing inside you.

[09:51] Amuro

Aoi Amawashi's golf is not yet complete.

[09:55] Amuro

Doesn't that thought make you excited?

[10:02] Aoi

Y-You're sure?

[10:04] Amuro

Stop when you get to around 50.

[10:06] Amuro

You've got the finals tomorrow.

[10:08] Aoi

Okay! Thank you!

[10:25] Aoi

It's the same model as mine...

[10:29] Aoi

Why does the coach have this club?

[10:35] Aoi

Huh?

[10:37] Aoi

Why...?

[10:38] Aoi

I didn't try to change my form or anything,

[10:42] Aoi

but this swing matches my body better.

[10:45] Aoi

I know this swing.

[11:00] Amane

Her accuracy is incredible...

[11:03] Amane

*It's far more advanced
than the ideal swing that*

[11:05] Amane

*Athens' staff spent months
calculating and perfecting!*

[11:09] Amane

Aoi's golf... changed?

[11:13] Aoi

*It's like the coach really
did put a spell on me!*

[11:16] Aoi

This is so exciting!

[11:18] Aoi

I had no idea golf could be such fun!

[11:26] Amuro

Just three balls and this is the result?

[11:28] Amuro

My body's such a mess.

[11:30] Kinue

Coach?

[11:33] Kinue

What's wrong?

[11:34] Amuro

Nothing.

[11:36] Amuro

I'll be fine in a bit.

[11:40] Nada Advisor

C-Congratulations on making it to the finals.

[11:43] Nada Advisor

Get some rest today so you're ready
for tomorrow's game.

[11:47] Himekawa

You get some rest for tomorrow too, ma'am.

[11:51] Nada Advisor

Me?

[11:53] Oikawa

You're going to be on camera
after the awards ceremony, she means.

[11:58] Nada Advisor

What do I do? I didn't bring a suit!

[12:01] Oikawa

She's so relaxing to watch...

[12:01] Nada Advisor

And I only brought
the bare minimum of makeup...

[12:03] Himekawa

I'm glad she's our advisor.

[12:03] Nada Advisor

What do I do? What do I do?

[12:07] Ichina

Eve!

[12:09] Ichina

I've gone over it again and again,

[12:11] Ichina

and I can't think of a way
for us to beat Nada tomorrow!

[12:15] Eve

Are you picking a fight
with me or something?

[12:17] Ichina

That shot you did
at the end of the semifinals...

[12:22] Ichina

Can you do it twice more?

[12:27] Eve

And if I could?

[12:29] Ichina

Then we can win.

[12:31] Eve

Then I will.

[12:33] Eve

If it'll help me beat Himekawa...

[12:35] Eve

I'll shoot it as many times as I need to!

[12:41] Amuro

Today's the finals.

[12:44] Amuro

Even if we're up against Nada,
we're still aiming to win.

[12:49] Amuro

Amawashi, enjoy your new golf.

[12:52] Aoi

Okay!

[12:54] Amuro

And I have something to tell you too, Eve.

[12:57] Amuro

"A swing without uncertainty leaves
a rainbow in its wake".

[13:00] Eve

What?

[13:02] Amuro

My best friend said that.

[13:06] Amuro

Now, let's go win!

[13:13] Seira

That meeting ran far too long...

[13:16] Seira

Sorry! What hole are we on?

[13:20] Man

Hole 9 just started.

[13:22] Seira

Thanks.

SIGN Hole 9 370 Yards Par 4

[13:30] Seira

Aoi seems okay.

[13:32] Seira

What's the score?

[13:34] Sign

Raiou Girls

[13:34] Sign

Nadaminami

[13:34] Seira

We've got the lead.

[13:39] Seira

That shot is Reiya's...

[13:44] Ichina

It's on the line!

[13:46] Amane

Yup!

[13:47] Oikawa

Hey, wait! Wait!

[13:52] Ichina/Amane

We got it!

[13:54] Ichina/Amane

An eagle!

[13:57] Eve

Leave some for me.

[13:59] Aoi

Sorry.

[14:01] Gallery

Amawashi's in top form today.

[14:04] Gallery

That's her second shot she's made
from outside the green today.

[14:06] Seira

Reiya, you...

[14:19] Aoi/Eve

Yay!

[14:20] Oikawa

What am I seeing?

[14:21] Oikawa

She's not playing anything like
the Amawashi we've seen so far.

[14:24] Oikawa

How can she change the very nature of her
golf in the middle of a tournament?!

[14:29] Himekawa

*Has she abandoned
the golf of Kazuhiko Amawashi?*

[14:33] Himekawa

The golf of her father, one of

[14:35] Himekawa

*the strongest players in
Japan... no, the world?!*

[14:38] Date

*Kazuhiko Amawashi was indeed one of
the strongest players in the world.*

[14:43] Sign

Golf Team

[14:43] Date

But, you know...

[14:44] Date

*there was a man he
always considered a rival.*

[14:49] Date

And that man's name was Reiya Amuro!

[14:52] Seira

*I never thought I'd see
the golf I loved so much again...*

[14:56] Amuro

*I wanted to save it
for the Japan Women's Open...*

[15:01] Amuro

But I moved up the schedule a little, Seira.

[15:05] Amuro

Not for the Amawashi family.

[15:08] Amuro

For Aoi!

[15:11] Date

Damn you, Amuro!

[15:12] Date

It's too soon!

[15:14] Date

*She's just a little girl!
Her body can't handle it yet!*

SIGN Raiou Girls' Academy

SIGN Nadaminami Girls Athletic Academy

[15:17] Date

You've opened Pandora's Box!

[15:21] Kazuhiko

*Enjoy golf from the bottom of your heart,
whether you win or lose.*

[15:27] Kazuhiko

Aoi.

[15:32] (Flashback) Amuro

*I want you to keep enjoying golf
with an innocent heart.*

[15:39] Aoi

It wasn't just my father who taught me golf!

[15:44] Aoi

The coach did, too!

[15:48] Amane

It's heading straight for the pin!

[15:49] Ichina

I feel like an idiot for spending hours coming

up with a plan for this hole yesterday!

[15:53] Ichina

She's unstoppable!

[15:55] Oikawa

S-Stop, damn it!

[15:57] Oikawa

Cut it out already!

[16:01] Eve

This is unbelievable...

[16:04] Eve

So this is the real Aoi...

[16:07] Eve

The golf of Aoi Amawashi.

[16:10] Eve

I love it...

[16:12] Eve

I can't wait to face her!

[16:14] Iseshiba

Hole 12 and Raiou's 2up...

[16:18] Iijima

Nada's not doing bad.

[16:21] Iijima

But even if they get a birdie,
their opponents are getting eagles.

[16:25] Iseshiba

It's Amawashi who's
controlling the game, right?

[16:29] Iijima

Yes.

[16:29] Iijima

But her stance, form, swing...

[16:33] Iijima

They're all different than
when we played her.

[16:35] Iijima

She's like a whole different person!

SIGN Hole 13 401 Yards Par 4

[16:41] Aoi

*Eve gets so much distance with her
tee shots that it's easy for me to aim.*

[16:47] Aoi

We're a perfect pair!

[16:56] Amane

So close!

[16:58] Oikawa

T-There's no stopping her!

[17:01] Kazuhiko

Are you the genius girl from Kochi?

[17:04] (Flashback) Kazuhiko

Are you the genius girl from Kochi?

[17:07] (Flashback) Kazuhiko

Watch carefully.

[17:17] (Flashback) Himekawa

I-I just saw a rainbow!

[17:20] (Flashback) Kazuhiko

*A swing without uncertainty
leaves a rainbow in its wake.*

[17:26] (Flashback) Himekawa

Will I be able to do that, too?

[17:29] (Flashback) Kazuhiko

If you work hard enough.

[17:30] (Flashback) Kazuhiko

I'll show you the trick.

[17:33] (Flashback) Himekawa

Okay!

[17:35] Himekawa

If I...

[17:38] Himekawa

If I could only shoot that shot...

[17:40] Himekawa

If I could only...!

[17:51] Date

*She's being crushed like an ant
by a creature far greater than herself...*

[17:56] Date

*The lonely genius exists
for nothing but to make*

[17:59] Date

*the awakened monster look
strong by comparison...*

SIGN Raiou Girls' Academy

SIGN Nadaminami Girls Athletic Academy

[18:03] Date

A pitiful little clown...

[18:06] Lily

Again! She got it again!

[18:09] Lily

They're 3 up now!

[18:11] Lily

How much do they get in prize money?

[18:13] Klein

There's no prize money in high school golf.

[18:18] Lily

I wish Eve would just become a pro.

[18:22] Klein

That can't happen.

[18:23] Lily

Why?

[18:25] Klein

Did you forget?

[18:26] Klein

The mafia's after Eve for what she did.

SIGN Hole 15 502 Yards Par 5

[18:35] Amane

Hole 14 ended and we're 3 up.

[18:38] Amane

If we win this hole...

[18:39] Ichina

Yes!

[18:40] Ichina

Eve and Aoi win!

[18:43] Amuro

Win it, Aoi.

[18:46] Seira

*Win here, and it's straight
to the pro tours, Aoi.*

[18:52] Aoi

It's too bad...

[18:54] Aoi

*I want to play a little
more golf, but my head...*

[19:00] Amuro

No!

[19:01] Seira

It can't be...

[19:05] (Flashback) Eve

Yeah.

[19:06] (Flashback) Eve

If you want to collapse, you can do it
after we win the finals in two days.

[19:11] Aoi

Yeah... I know!

[19:18] Aoi

It's up to you now, Eve!

[19:28] Eve

Don't collapse until it's over.

[19:30] Aoi

I'm okay.

[20:44] Himekawa

We're Nada.

[20:47] Himekawa

We won't lose.

[20:49] Himekawa

We can't lose!

[20:55] Amane

A 2 on, this late in the game...

[20:57] Ichina

She's the queen for a reason.

[20:59] Oikawa

We're getting an eagle.

[21:01] Himekawa

Yeah.

[21:05] Eve

I'll end it here.

[21:06] Eve

Then you can get some rest.

[21:08] Aoi

K-Kiss me, too.

[21:10] Eve

You're being too greedy.

[21:11] Aoi

Aww!

[21:15] Eve

I'll knock it straight in.

[21:26] Eve

Aim...

[21:30] Eve

Set...

[21:35] Eleanor

Eve... Eve?

[21:40] Eleanor

I'm sorry I never told you...

[21:47] Kazuhiko

Hello, Eve.

[21:50] Kazuhiko

I'm your dad.

[22:05] (Flashback) Kazuhiko

Let's play golf together.

[22:07] (Flashback) Eve

Okay!

[22:10] Kazuhiko

Watch carefully.

[22:12] Kazuhiko

A swing without uncertainty...

[22:18] Kazuhiko

leaves a rainbow in its wake!

[22:27] Himekawa

A rainbow?!

[22:29] Seira

That shot... that's Kazuhiko's...

[22:32] Date

Rainbow Shot?!

[22:34] Himekawa

How?

[22:36] Himekawa

How can you use that shot?!

[22:46] Amane

Backspin?

[22:47] Ichina

Did Eve do that?

[22:54] Leo

So she's finally taken back her past?

[22:59] Leo

Watch carefully, Aisha.

[23:01] Leo

Eventually, you'll have to face her.

[23:06] Aisha

Sure thing.

[23:10] Aoi

E-Eve!

[23:11] Aoi

That was an eagle! You got an eagle!

[23:13] Aoi

What an incredible shot...

[23:15] Aoi

I saw a rainbow...

[23:16] Eve

I figured out my real name.

[23:19] Eve

Evangeline Burton.

[23:22] Eve

My mom's name is Eleanor Burton.

[23:29] Eve

And my dad's name is Kazuhiko Hodaka.

[23:39] Eve

Next Episode

[23:40] Ichina

First Amawashi collapses,
and then Eve's memories come back!

[23:44] Ichina

Just who is Eve, really?

[23:46] Eve

A reincarnated villainess.

[23:46] Ichina

That's not much of a change from before!

[23:48] Eve

More Birdie Birdie next week!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:27:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:27:49 UTC by whimsee